

Vriendin van uren

dinsdag, 3 februari 2009

Rainer Maria Rilke heeft ook heel wat gedichten in het Frans geschreven, één van de mooiste is het "amie des heures où aucun être ne reste,..." De Nederlandse vertaling is van mijn hand. Amie des heures où aucun être ne reste, où tout se refuse au cœ�lig;ur amer; consolatrice dont la présence atteste tant de caresses qui flottent dans l' air.

Si l'on renonce à vivre, si l' on renie
ce qui était et ce qui peut arriver,
pense-t-on jamais assez à l' insistante amie
qui à côté de nous fait son œelig;uvre de fée.

Rainer Maria Rilke, »Les Roses«

Freundin der Stunden, drin kein Sein mehr bleibt,
wo alles sich dem bittren Herz entzieht;
Trösterin, deren Gegenwart bezeugt,
wie vieles Streicheln durch die Lüfte zieht.

Wenn man verzichtet, zu leben, wenn man, was war,
verleugnet und was kommen könnte, da
gedenkt man nie genug
der dauernden Freundin, die nebst uns Feenwerk tut.

Übersetzung ins Deutsche von Andrea Cipolla

Vriendin van uren, waarin geen zijn meer schuift,
waar alles zich het bittere hart onttrekt;
troosteres, wier aanwezigheid getuigt,
als veel strelen dat door luchten trekt.

Wanneer men verzaakt te leven, en wat was
en wat komen kon, ontkent,
denkt men nooit genoeg aan wie naast ons duurzaam was:
de vriendin, die ons als fee verwent.

Vertaling: Dirk De Cock